

PROGRAMA XI CONGRESO INTERNACIONAL ANILIJ 2017

Miércoles, 27-09-2017					
09.00 – 09.30h	Recepción: Fundación Euroárabe c/ San Jerónimo, 27				
09.30 – 10.00h	Inauguración: Fundación Euroárabe			Salón de Actos	
	Dña. Presentación Padilla <i>Directora</i> DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	D. Enrique Quero <i>Decano</i> FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Dña. Pilar Aranda <i>Rectora Magnífica</i> UNIVERSIDAD DE GRANADA	D. Reynaldo Fernández <i>Director</i> PATRONATO DE LA ALHAMBRA	Dña. Veljka Ruzicka Kenfel <i>Vicepresidenta</i> ASOCIACIÓN ANILIJ
10.00 – 11.00h	Conferencia plenaria: Fundación Euroárabe			Salón de Actos	
	<p>Riitta Oittinen: “Child image and translating picture books—translating the verbal and the visual of picture books for the double audiences of children and adults”, Universidad de Tampere, Finlandia. Moderador: Elvira Cámara</p>				
11.00 – 11.30h	Inauguración Exposición “El mundo de los sueños de Riitta”, ilustraciones de Riitta Oittinen.				
	Pausa café. Fundación Euroárabe c/ San Jerónimo, 27				
11.30 – 12.30h	Salón de Actos	Sala de Juntas	Sala 1	Sala 2	
	Moderador: Joëlle Guatelli	Moderador: Moulay Baya	Moderador: Julian Bourne	Moderador: Naima Ilhami	
Sesión 1	<p>Enseñar a traducir para los más pequeños: retos en el aula de traducción literaria. Lydia Brugué</p>	<p>Posibilidades de secuenciación de las imágenes en el álbum ilustrado lírico. M^a Rosario Neira</p>	<p>LIJ y género en el comportamiento lector de los futuros profesores. María Elche Larrañaga</p>	<p>Narrativa Colegial Femenina en la LIJ de Posguerra: Identidad y Doble Recepción. Fermín Ezpeleta Aguilar</p>	
	<p>La relación texto-imagen en la traducción de textos para niños. Nuevos retos. Cristina García del Toro</p>	<p>La concepción adulta de la infancia: la construcción de los personajes infantiles en el álbum. Análisis de los protagonistas de <i>El maravilloso Mini-Peli-Coso</i> de B. Alemagna y de <i>Poka y Mina</i> de K. Crowther. Rosa Tabernero-Sala</p>	<p>Los roles de género en la Literatura Infantil: análisis de respuestas lectoras en niños de Educación Infantil. María Ballarín Artigas y Marta Sanjuán Álvarez</p>	<p>Una voz femenina en el <i>bildungsroman</i>. <i>Cunhataí</i>: una novela de la guerra del Paraguay. Alice Áurea Penteado Martha</p>	

	Naguib Mahfuz para el público infantojuvenil español: domesticación vs. exotización. Sherine Samy Gamaleldin	¿Qué piensan los niños de los álbumes sin palabras? Primeras aproximaciones a través de <i>La ola</i> y <i>Sombras</i> de Suzy Lee. María Jesús Colón Castillo	Educación en la igualdad: traducción feminista y literatura infantil. Leticia de la Paz	Nasrudín y la tradición oral oriente-occidente. Lourdes Sánchez Vera y Milagrosa Parrado Collantes
12.30 – 13.30h	Salón de Actos Moderador: Joëlle Guatelli	Sala de Juntas Moderador: Naima Ilhami	Sala 1 Moderador: Julian Bourne	Sala 2 Moderador: Moulay Baya
Sesión 2	Hablar de traducción con niñas y niños: las clases de Unijunior y la LIJ. Raffaella Tonin	Taller microrrelato infantil "Jugando a ser breve: el microrrelato infantil y juvenil" Ana Morilla, Doctora en Lengua y Literatura, escritora y editora.	Literatura para aprender valores: análisis de la violencia y la marginalidad en la literatura juvenil. Raúl Gay	DreamWorks' Animated Feature Films: Double Addressee, Double the Fun. Rebeca Cristina López González
	Análisis del discurso heteronormativo en la traducción al español de la LIJ en lengua alemana. Antonio Lérída Muñoz y María del Pino Valero Cuadra		El álbum ilustrado como un medio de acercamiento a la escritura. Propuesta de un corpus de obras y de tareas de escritura para Educación Infantil. Virginia Calvo Valios	El doble destinatario y la traducción de los nombres propios de los animales en <i>Animal Farm</i> . Alba Laso Ortiz
	<i>Nussknacker und Mausekönig</i> en España. Martin B. Fischer		Niña, y rebelde: análisis del feminismo en la serie "Celia", de Elena Fortún. Iraide Talavera Burgos	Lo autobiográfico y el humor en la construcción del doble destinatario en <i>Marcos Ramírez</i> de Carlos Luis Fallas. Magdalena Vásquez Vargas
13.30 – 16.00h	Pausa comida			
16.00 – 17.00h	Salón de Actos Moderador: Cristina Álvarez	Sala de Juntas Moderador: Moulay Baya	Sala 1 Moderador: Julian Bourne	Sala 2 Moderador: Naima Ilhami
Sesión 3	<i>The Melancholy Death of Oyster Boy</i> de Tim Burton y sus traducciones al español, catalán, francés e italiano. Esther Morillas	Ficción y Doble Destinatario. El doble destinatario en LIJ también como lector. Mercè Masnou i Ferrer	Didáctica e innovación educativa para una sociedad inclusiva. El discurso oral y enseñanza de lenguas extranjeras: el inglés hablado en el aula. Gema Suárez Sánchez	La muerte en grandes clásicos de la literatura infantil universal antes y después de Disney – Cuentos de origen alemán. M^a José Corvo Sánchez

	Estrategias de traducción propias de la literatura para niños. Celia Vázquez García	Todas las lecturas... la lectura en la escuela (una experiencia de campo). Mónica Dávola	The development of a Multiliteracy-based Approach in language learning: engaging students in Aesthetic Reading. Esther Alabau Rivas	El libro álbum en las aulas de primaria: experiencias de recepción compartida. José Domingo Dueñas Lorente y Ana Isabel Barreu Rivas
	La traducción de la poesía para niños: implicaciones didácticas, éticas y estéticas. Gloria Bazzocchi	La novela juvenil <i>"Tschick"</i> : el viaje mitológico del héroe. Helena Cortés	El libro-álbum y el desarrollo de la competencia literaria. Análisis de respuestas de un grupo de infantil y primaria. Erica Lozano	Estrategia para la producción de libros álbum con estudiantes de Diseño Gráfico. Genoveva Ponce Naranjo
17.00 – 18.00h	Salón de Actos	Sala de Juntas	Sala 1	Sala 2
	Moderador: Cristina Álvarez	Moderador: Moulay Baya	Moderador: Julian Bourne	Moderador: Naima Ilhami
Sesión 4	Análisis de la traducción de <i>Le professeur de musique</i> en español. Estéfano Rodríguez Peláez	Quijotes para niños: diez años más (2006-2016). M^a Victoria Sotomayor Sáez	Del libro al lector: los espacios y contextos de literatura infantil en la escuela. Marcela Colalredo	Literatura infantil y política: <i>Il romanzo di Cipollino</i> (1951) de Gianni Rodari. Rodrigo Tovar Méndez
	<i>La vida del Elefante Basilio</i> : literatura de herencia en traducción. Luciana Montemezzo	Translating the Sound: A Translation Criticism on <i>"Just So Stories"</i> . Özge Bayraktar Özer	Books to play and books to read, books are all very decorative. Cláudia Sousa Pereira	Adaptation in the Translation of Children's Literature: A Case Study on Jack London's <i>White Fang</i> (estudio caso: trad. inglés al turco). Asalet Erten
	<i>The Gruffalo</i> a ambos lados del Atlántico. Ana Martín Macho Harrison	Adaptaciones de personajes de la literatura infantil europea en la URSS. Tatjana Portnova y Benamí Barros	Recomendadores de Aplicaciones Infantiles de Lectura: un Panorama General. Sofía Pelosi, Araceli García-Rodríguez y Raquel Gómez-Díaz	<i>The Wonderful Wizard of Oz</i> in Croatian: Picturebook Adaptations and Translations. Nada Kujundžić
18.00 – 19.00h	Salón de Actos	Sala de Juntas	Sala 1	Sala 2
	Moderador: Cristina Álvarez	Moderador: Moulay Baya	Moderador: Julian Bourne	Moderador: Naima Ilhami
Sesión 5	<i>Manolito Gafotas</i> en italiano. Reflexiones sobre dos traducciones diferentes de la primera novela de la serie. Mercedes Ariza y Martina Achilli	Literatura Juvenil de José María Merino. Juan Ignacio Torres Montesinos	Construcción de la identidad del sujeto árabe en la literatura infantil española. Paula Rivera Jurado	Versiones en verso de cuentos añejos (imaginario y poesía para niños en la LIJ actual). Juan Senís Fernández

	Dos traducciones y un destino: <i>Manolito Gafotas</i> en italiano. Nuria Pérez Vicente	Una lectura transcultural de libros visuales en español. Macarena García González y Xavier Mínguez-López	¿En dónde tejemos la ronda? Una apuesta por las niñas y los adolescentes en la literatura juvenil chilena. Carolina Andrea Jiménez Pizarro	
21.00 – 23.00h	COPA DE BIENVENIDA CARMEN DE LA VICTORIA Cuesta del Chapiz, 9			

Jueves, 28-09-2017				
09.30 – 10.30h	Conferencia plenaria: Fundación Euroárabe		Salón de Actos	
	Zohar Shavit: “Invited strangers in domestic Garb. Cultural translation in Hebrew children’s literature: strategies and legitimizations”, Universidad de Tel Aviv, Israel. Moderador: Elvira Cámara			
10.30 – 11.30h	Pausa café. Fundación Euroárabe			
11.00 – 11.30h	Cantajuegos multilingüe (para escolares de 5 años). Biblioteca			
11.30 – 12.30h	Salón de Actos	Sala de Juntas	Sala 1	Sala 2
	Moderador: Ana Díaz	Moderador: Ana Ballester	Moderador: Marie Lucas	Moderador: Evelyne LePoder
Sesión 1	Misterio, lectura y literatura juvenil. César Sánchez Ortiz y Arantxa Sanz Tejeda	¿Alicia juzgada por la Reina de Corazones? Diferencias insalvables de la biología sobre <i>Alicia</i> de Lewis Carroll y la adaptación cinematográfica de Disney. Rocío García Pedreira y Blanca Ana Roig Rechou	La dualidad del lector modelo en el discurso literario infantil: estudio sobre el mediador y la influencia de su experiencia lectora en la educación literaria. Noemí Manrique Gil	La literatura traducida en el Plano Nacional de Leitura en Portugal: un enfoque exploratorio (I). Isabel Chumbo, Alexia Dotras Bravo, Elisabete Mendes Silva, Filipa Alves Carrondo y Filipa Raquel Santos
	Traducir y adaptar el terror 15 años después: la ficción sobre el 11/S en la literatura juvenil. Mª del Carmen Pérez Díez	Precariedad, imaginación y ternura en <i>La jirafa embarazada</i> de Sergio Ramírez Mercado. José Ángel Vargas Vargas	Literatura juvenil y género: el caso de la colección CHERUB. María da Natividade Pires y Ângela Balça	La literatura traducida en el Plano Nacional de Leitura en Portugal: un enfoque exploratorio (II). Isabel Chumbo, Alexia Dotras Bravo, Elisabete Mendes Silva, Filipa Alves Carrondo y Filipa Raquel Santos

		Aprender refranes a través de <i>Los cuentos de la Alhambra</i> : “La aventura del albañil”. M^a Jesús Barsanti Vigo	Traducciones al español y al portugués de álbumes ilustrados de Davide Cali: los paratextos extratextuales y textuales. Moisés Selfa, Ângela Balça y Fernando Azevedo	La literatura traducida en el Plano Nacional de Leitura en Portugal: un enfoque exploratorio (III). Isabel Chumbo, Alexia Dotras Bravo, Elisabete Mendes Silva, Filipa Alves Carrondo y Filipa Raquel Santos
12.30 – 13.30h	Salón de Actos Moderador: Ana Díaz	Sala de Juntas Moderador: Ana Ballester	Sala 1 Moderador: Marie Lucas	Sala 2 Moderador: Evelyn LePoder
Sesión 2	La Transgresión del Concepto de Viaje en la Literatura Juvenil Española Actual Inspirada en la <i>Odisea</i> . Daniel Ortiz García	Autores de LIJ vascos en diferentes sistemas literarios: el caso de Atxaga y Landa. Naroa Zubillaga	El lector adulto en los cursos de LIJ de las carreras para la formación en la educación general básica en Costa Rica. Nuria Isabel Méndez Garita	Platonismo en la literatura juvenil de Lewis Carroll. Luis Gonzaga y Roger Castildo
	Washington Irving en Gallego: Relatos para el Público Infantil. Beatriz M^a Rodríguez Rodríguez	Los zoomorfismos en la LIJ: el caso gallego. Verónica Pousada Pardo	Didáctica de la literatura e interdisciplinariedad en el proyecto “Centro de Literatura Infantil y Juvenil” de la Universidad de Costa Rica. Patricia Quesada Villalobos	Ruptura de Estereotipos Femeninos Mediante Elementos Fantásticos en la Narrativa de Graciela Montes. Sara Vicente
	Historias de siempre para lectores de hoy: traducción, adaptación y reescritura en tres fábulas de origen oriental (<i>La lechera, La cigarra y la hormiga y Los dos patos y el galápago</i>). Antonia María Ortiz Ballesteros y Gema Gómez Rubio	La mitología convertida en literatura infantil: lecturas e imágenes de Perseo. Angélica García-Manso	Following the breadcrumbs of censorship: Fairy tale translations in Franco’s Spain. Auba Llompert Pons	
13.30 – 16.00h	Pausa comida			

16.00 – 17.00h	Salón de Actos	Sala de Juntas	Sala 1	Sala 2
	Moderador: José Antonio Sabio	Moderador: Naima Ilhami	Moderador: Gabriel García Noblejas	Moderador: Elisabeth Stevaux
Sesión 3	<i>Billiken</i> en el s. XXI: Traducción y adaptación para lectores jóvenes argentinos y británicos. Lauren Rea	Taller de escritura de un cuento infantil en árabe. ATENCIÓN: taller impartido en lengua árabe; se requiere un nivel medio-alto en este idioma.	¿Traducción invasiva o traducción no invasiva? Una propuesta terminológica y conceptual en el ámbito de la literatura para la infancia. Inmaculada Mendoza García	Subtitulado creativo para niños sordos: los cuentos de M. Ocelot. Isabel Cómitre Narváez
	Viera y Clavijo, traductor de Arnaud Berquin: los comienzos de la literatura infantil en España. Jesús Díaz Armas y Patricia Mauclair		El análisis de <i>Die Biene Maja und ihre Abenteuer</i> de Waldemar Bonsels y su traducción al español. María Mar Soliño	Historias animadas: estudio del doblaje al español de <i>Il était une fois... l'homme</i> (1978). Carmen Martín Fernández
	The Political Translations of <i>Peter Pan</i> by Monteiro Lobato for Children. John Milton			Literatura infantil para niños con autismo adaptada con pictogramas y posibles problemas en la traducción. Valeria Kiselova Savrasova
17.00 – 17.30h	Salón de Actos	Sala de Juntas	Sala 1	Sala 2
	Moderador: José Antonio Sabio			Moderador: Elisabeth Stevaux
Sesión 4	La Traducción de los Grimm en España y en México: Algunos Cuentos. Rocío García Jiménez			Dualidad del doble destinatario de libros y películas para niños. Repercusiones para la traducción. Gisela Marcelo Wirnitzer
	Corrección política y moral en las traducciones de <i>Manolito Gafotas</i> al inglés americano. Pilar Alderete Díez y Owen Harrington Fernández			Reflexiones sobre la traducción al español de la obra <i>As aventuras do aviao vermelho</i> (<i>Las aventuras del avión rojo</i>) del autor brasileño Érico Veríssimo (1905-1975). Ana Paula Cabrera

17.30 – 17.45h	Descanso
17.45 – 18.45h	MESA REDONDA (Salón de Actos): Entre bastidores I: autores, traductores y editores nos hablan de LIJ Ayes Tortosa (autora); Francisco Acuyo (autor, editor); Puerto Barruetabeña (traductora); Pilar Ramírez (traductora); José Antonio López (editor)
21.00 – 23.00h	CENA CONGRESO HOTEL LOS ÁNGELES Cuesta de Escoriaza, 17

Viernes, 29-09-2017	
09.30 – 10.30h	Conferencia plenaria: Fundación Euroárabe Salón de Actos Fatima Sharafeddine: “La literatura infantil como medio para recuperar la confianza en la lengua árabe”. Moderador: Naima Ilhami
10.30 – 11.00h	Pausa café. Fundación Euroárabe
11.00 – 11.30h	Presentación vídeo Cruz Roja (Salón de Actos) Ramón Soler Presidente de Cruz Roja en Loja (Granada)
11.30 – 12.30h	MESA REDONDA (Salón de Actos): Entre bastidores II: autores y traductores nos hablan de la LIJ en, desde y hacia el árabe Fatima Sharafeddine (autora); Salvador Peña (traductor, investigador); Larosi Haidar (traductor, investigador); Mónica Carrión (traductora, investigadora)
12.30 – 14.00h	ASAMBLEA socios ANILIJ (Sala de Juntas)
14.00 – 16.00h	Pausa comida
16.00 – 20.00h	ALHAMBRA: VISITA PALACIOS NAZARÍES Y GENERALIFE
20.15– 21.15h	CONCIERTO DE CLAUSURA (Sala de Conferencias del Palacio de Carlos V): Carolina Gilabert (mezzosoprano); Paloma Herrero (piano); Ángel Alonso (guitarrista); Julio Fajardo (cantaor); Alfredo Arrebola (cantaor)